

Signalordnung, Bahnbetrieb international	Grenzüberschreitende Bahnstrecken
Nutzungsvorgabe der Grenzstrecke Kaldenkirchen - Venlo für EVU	302.9203Z01 Seite 1

1 Geschäftsführung

Die Geschäftsführung für die Nutzungsvorgabe haben:

DB Netz AG
Regionalbereich West
Produktionsdurchführung Düsseldorf
Schlüsselstraße 12
40227 Düsseldorf

und

Pro Rail
Verkeersleiding Regio Regionaal
De Veste
18 Septemberplein 30
5611 AL Eindhoven

2 Nutzungsvorgabe für EVU

siehe folgende Seiten

DB Netz AG • Postfach 101907 • 40010 Düsseldorf

Eisenbahnverkehrsunternehmen,
die Leistungen auf der
Grenzstrecke Kaldenkirchen - Venlo
erbringen

DB Netz AG
Schlägelstraße 12
40227 Düsseldorf
www.dbnetze.com/fahrweg

Ⓢ 1, 6, 8, 11 bis D'dorf Hbf
alle Züge bis D'dorf Hbf

René Roßmüller
Telefon 0211 3680-2886
Telefax 0211 3680-2276
Mobil 0160 97421394
rene.rossmueller@deutschebahn.com
Zeichen I.NP-W-D-DÜS (B) Roß

25.03.2015

Neuherausgabe Nutzungsvorgabe der Grenzstrecke Kaldenkirchen – Venlo für Eisenbahnverkehrsunternehmen

Sehr geehrte Damen und Herren,

wir beabsichtigen zum 01.05.2015 eine Zusammenstellung der für Eisenbahnverkehrsunternehmen (EVU) relevanten Regelungen und Vorgaben für die Grenzstrecke Kaldenkirchen - Venlo in Form einer „Nutzungsvorgabe für EVU“ neu herauszugeben.

Dieses Dokument enthält als Teil der Schienennetz-Benutzungsbedingungen der DB Netz AG (SNB) die Nutzungsvorgaben der Eisenbahninfrastrukturunternehmen (EIU) DB Netz AG und ProRail B.V. an die Eisenbahnverkehrsunternehmen (EVU) für die Grenzstrecke Kaldenkirchen - Venlo einschließlich der Grenzbahnhöfe.

Bisher sind diese Inhalte Teil der „Zusatzvereinbarung für die Grenzstrecke Kaldenkirchen - Venlo“ in der Ausgabe vom 01.05.2011. Diese enthält besondere Regeln für den grenzüberschreitenden Bahnbetrieb und gilt für Mitarbeiter der EIU und EVU gleichermaßen.

Mit Neuherausgabe der „Nutzungsvorgabe für EVU“ werden alle nur für die EVU relevanten sowie die zur gemeinsamen Schnittstelle zwischen EVU/EIU notwendigen Regelungen und Vorgaben anwenderspezifisch zusammengestellt.

Hierdurch erreichen wir eine anwenderfreundlichere und einfachere Handhabung: Den Mitarbeitern der EVU wird eine Unterlage mit den nur für Sie zu beachtenden Regelungen zur Verfügung gestellt. Sie müssen nicht mehr zwischen EIU-eigenen und EVU-relevanten Regelungen unterscheiden.

...

1 Inhalt und Aufbau der Nutzungsvorgabe

Die Gesamtausgabe der „Nutzungsvorgabe für EVU“ besteht aus

- dem Textteil mit insgesamt 19 Abschnitten und
- den 3 Anlagen „Wörterliste zweisprachig“, „Musterbefehle“ und „Lageplanskizzen“.

2 Inhaltliche Änderungen

Alle Inhalte entstammen der zur Zeit gültigen „Zusatzvereinbarung für die Grenzstrecke Kaldenkirchen - Venlo“ in der Ausgabe vom 01.05.2011 mit der Ausnahme nachfolgender Punkte:

- Abschnitt 16 „Warnkleidung bei Aufenthalt im Bereich von Gleisen“
Hier wurde auf den bestehenden Farbunterschied der jeweils national zu verwendenden Warnkleidung für Mitarbeiter im Bahnbetrieb hingewiesen.
- Abschnitt 19 „Bestimmungen für den elektrischen Zugbetrieb“
Hier wurden Inhalte aus dem Abschnitt 21 und der Anlage 5 der „Zusatzvereinbarung für die Grenzstrecke Kaldenkirchen - Venlo“ sowie einer zwischenzeitlichen Kundenanfrage thematisch zusammengefaßt.
- Die Anlage 3 wurde neu erstellt.
Sie enthält Lageplanskizzen der Grenzbahnhöfe sowie der Grenzstrecke.

Mit freundlichen Grüßen

DB Netz AG

gez. i.V. Hauschild
(Leiter Arbeitsgebiet Betrieb
PD Düsseldorf)

gez. i.A. Roßmüller
(Fachautor Nutzungsvorgabe EVU
Grenzstrecke Kaldenkirchen-Venlo)

DB Netz AG • Postfach 101907 • 40010 Düsseldorf

Eisenbahnverkehrsunternehmen,
die Leistungen auf der
Grenzstrecke Kaldenkirchen - Venlo
erbringen

DB Netz AG
Schlägelstraße 12
40227 Düsseldorf
www.dbnetze.com/fahrweg

Ⓢ 1, 6, 8, 11 bis D'dorf Hbf
alle Züge bis D'dorf Hbf

René Roßmüller
Telefon 0211 3680-2886
Telefax 0211 3680-2276
Mobil 0160 97421394
rene.rossmueller@deutschebahn.com
Zeichen I.NP-W-D-DÜS (B) Roß

25.03.2015

Neuherausgabe Nutzungsvorgabe der Grenzstrecke Kaldenkirchen – Venlo für Eisenbahnverkehrsunternehmen

Sehr geehrte Damen und Herren,

wir beabsichtigen zum 01.05.2015 eine Zusammenstellung der für Eisenbahnverkehrsunternehmen (EVU) relevanten Regelungen und Vorgaben für die Grenzstrecke Kaldenkirchen - Venlo in Form einer „Nutzungsvorgabe für EVU“ neu herauszugeben.

Dieses Dokument enthält als Teil der Schienennetz-Benutzungsbedingungen der DB Netz AG (SNB) die Nutzungsvorgaben der Eisenbahninfrastrukturunternehmen (EIU) DB Netz AG und ProRail B.V. an die Eisenbahnverkehrsunternehmen (EVU) für die Grenzstrecke Kaldenkirchen - Venlo einschließlich der Grenzbahnhöfe.

Bisher sind diese Inhalte Teil der „Zusatzvereinbarung für die Grenzstrecke Kaldenkirchen - Venlo“ in der Ausgabe vom 01.05.2011. Diese enthält besondere Regeln für den grenzüberschreitenden Bahnbetrieb und gilt für Mitarbeiter der EIU und EVU gleichermaßen.

Mit Neuherausgabe der „Nutzungsvorgabe für EVU“ werden alle nur für die EVU relevanten sowie die zur gemeinsamen Schnittstelle zwischen EVU/EIU notwendigen Regelungen und Vorgaben anwenderspezifisch zusammengestellt.

Hierdurch erreichen wir eine anwenderfreundlichere und einfachere Handhabung: Den Mitarbeitern der EVU wird eine Unterlage mit den nur für Sie zu beachtenden Regelungen zur Verfügung gestellt. Sie müssen nicht mehr zwischen EIU-eigenen und EVU-relevanten Regelungen unterscheiden.

...

1 Inhalt und Aufbau der Nutzungsvorgabe

Die Gesamtausgabe der „Nutzungsvorgabe für EVU“ besteht aus

- dem Textteil mit insgesamt 19 Abschnitten und
- den 3 Anlagen „Wörterliste zweisprachig“, „Musterbefehle“ und „Lageplanskizzen“.

2 Inhaltliche Änderungen

Alle Inhalte entstammen der zur Zeit gültigen „Zusatzvereinbarung für die Grenzstrecke Kaldenkirchen - Venlo“ in der Ausgabe vom 01.05.2011 mit der Ausnahme nachfolgender Punkte:

- Abschnitt 16 „Warnkleidung bei Aufenthalt im Bereich von Gleisen“
Hier wurde auf den bestehenden Farbunterschied der jeweils national zu verwendenden Warnkleidung für Mitarbeiter im Bahnbetrieb hingewiesen.
- Abschnitt 19 „Bestimmungen für den elektrischen Zugbetrieb“
Hier wurden Inhalte aus dem Abschnitt 21 und der Anlage 5 der „Zusatzvereinbarung für die Grenzstrecke Kaldenkirchen - Venlo“ sowie einer zwischenzeitlichen Kundenanfrage thematisch zusammengefaßt.
- Die Anlage 3 wurde neu erstellt.
Sie enthält Lageplanskizzen der Grenzbahnhöfe sowie der Grenzstrecke.

Mit freundlichen Grüßen

DB Netz AG

gez. i.V. Hauschild
(Leiter Arbeitsgebiet Betrieb
PD Düsseldorf)

gez. i.A. Roßmüller
(Fachautor Nutzungsvorgabe EVU
Grenzstrecke Kaldenkirchen-Venlo)

ProRail

ProRail/Verkeersleiding B.V.
Cluster Be- en Bijsturing
Gebouw de Veste 2e etage
18 Septemberplein 30
NL - 5611 AL Eindhoven

DB NETZE

DB Netz AG
Regionalbereich West
Produktionsdurchführung Düsseldorf
Schlägelstraße 12
D - 40227 Düsseldorf

**Nutzungsvorgabe
der Grenzstrecke**

**Gebruiksvoorschrift
grensbaanvak**

Kaldenkirchen – Venlo

**für Eisenbahnver-
kehrsunternehmen**

**voor spoorweg-
ondernemingen**



Gültig ab: 01.05.2015

Geldig vanaf: 01-05-2015

- Deutschsprachige Ausgabe -

Verteiler

Diese Nutzungsvorgabe ist allen zuständigen Personen und Stellen der EVU zugänglich zu machen, die Verkehrsleistungen im grenzüberschreitenden Verkehr auf der Grenzstrecke Kaldenkirchen - Venlo erbringen.

Impressum

Geschäftsführende Stellen	
DB Netz AG	ProRail B.V.
DB Netz AG, Regionalbereich West Produktionsdurchführung Düsseldorf I.NP-W-D-DÜS (B) Herr René Roßmüller Schlägelstraße 12 D - 40227 Düsseldorf ☎: (0211) 3680 2886, intern: 9415-2886 ✉: rene.rossmueller@deutschebahn.com	ProRail Verkeersleiding Eindhoven 18 Septemberplein 30 NL - 5611 AL Eindhoven Ko Verheijen Stafmedewerker BB ☎: +31 6 4738 6375 ✉: ko.verheijen@prorail.nl

Verzeichnis der Aktualisierungen

Lfd. Nr.	Kurzer Inhalt	Gültig ab	Bemerkungen	Aktualisierung eingearbeitet (Namenszeichen/Tag)
1	Neuherausgabe	01.05.2015	Ausgliederung EVU-Regelungen	Roßmüller / Verheijen

Werden in dieser Nutzungsvorgabe sprachlich vereinfachende Bezeichnungen wie „Mitarbeiter“, „Fahrdienstleiter“, „Triebfahrzeugführer“ usw. verwendet, beziehen sich diese auf Frauen und Männer in gleicher Weise.

Inhaltsverzeichnis

	Seite
1 Gegenstand	4
2 Rechtsvorschriften und Gültigkeit von Regelwerken	4
3 Betriebssprache	4
4 Zulassung von Triebfahrzeugen	4
5 Beschreibung der Grenzstrecke, Streckendaten	4
6 Umschaltunkte digitaler Zugfunk „GSM-R“	5
7 Vorübergehend eingerichtete Langsamfahrstellen.....	5
8 Einlegen von Sonderzügen.....	6
9 Bilden der Züge.....	6
10 Zugsignale	6
11 Schriftliche Befehle	6
13 Schieben und Nachschieben von Zügen.....	8
14 Sperrfahrten auf der Grenzstrecke	8
15 Zugsicherungssysteme auf der Grenzstrecke.....	8
(1) PZB-Zugsicherungssystem	8
(2) ETCS (European Train Control System)	10
16 Warnkleidung bei Aufenthalt im Bereich von Gleisen	10
17 Hot-Box Detector (HBD) / Heißläuferortungsanlage (HOA)	10
18 Fahrten mit Kleinwagen und Nebenzugfahrzeugen auf der Grenzstrecke	10
19 Bestimmungen für den elektrischen Zugbetrieb	11
(1) Einfahrt in die Gleise 1 bis 3 und Halt im Bahnhof Venlo bei durchgehenden Reisezügen	11
(2) Einfahrt in die Gleise 4 oder 5 Bahnhof Venlo	11
(3) Einfahrt in die Gleise 7 bis 20 Bahnhof Venlo	11

Verzeichnis der Anlagen

Anlage 1	Wörterliste Deutsch – Niederländisch und Niederländisch – Deutsch
Anlage 2	Muster der niederländischen Befehle VS – „Aanwijzing VS“
Anlage 3	Lagepläne der Bahnhöfe Kaldenkirchen und Venlo und der Grenzstrecke

1 Gegenstand

Dieses Dokument enthält als Teil der Schienennetz-Benutzungsbedingungen der DB Netz AG (SNB) die Nutzungsvorgaben der Eisenbahninfrastrukturunternehmen (EIU) DB Netz AG und ProRail B.V. an die Eisenbahnverkehrsunternehmen (EVU) für die Grenzstrecke Kaldenkirchen - Venlo einschließlich der Grenzbahnhöfe.

2 Rechtsvorschriften und Gültigkeit von Regelwerken

Grundsätzlich gelten im grenzüberschreitenden Eisenbahnverkehr die Rechtsvorschriften des Staates und die Richtlinien und Anweisungen über die Betriebsführung und die Sicherheitsbestimmungen des Vertragspartners, dessen Infrastruktur genutzt wird.

3 Betriebssprache

Die im grenzüberschreitenden Verkehr durch die Eisenbahnverkehrsunternehmen eingesetzten Mitarbeiter müssen der fremden Sprache soweit mächtig sein, dass sie sicherheitsrelevante Meldungen und Aufträge verstehen und abgeben können.

Sie dürfen für schriftliche Arbeiten die Sprache der eigenen Bahn anwenden; auch dann, wenn dazu Vordrucke der Nachbarbahn verwendet werden.

Bei der Kommunikation zwischen Zugpersonal und Fahrdienstleiter wird die Sprache des jeweiligen Fahrdienstleiters benutzt.

Zur besseren Verständigung kann die Internationale Buchstabiertafel (Nato-Alphabet) benutzt werden.

Die wichtigsten Begriffe und Formulierungen sind in der Anlage 1 in Form einer deutsch/niederländischen und niederländisch/deutschen Wörterliste zusammengestellt.

4 Zulassung von Triebfahrzeugen

Anträge auf Zulassung von Triebfahrzeugen auf der Grenzstrecke bearbeiten:

- für den niederländischen Streckenbereich Inspectie Leefomgeving en Transport divisie Rail (IL&T-DR);
- für den deutschen Streckenbereich das Eisenbahn-Bundesamt (EBA) in Bonn.

Eisenbahnverkehrsunternehmen dürfen die Grenzstrecke nur mit Triebfahrzeugen befahren, die eine entsprechende Zulassung haben.

5 Beschreibung der Grenzstrecke, Streckendaten

Die Grenzstrecke Kaldenkirchen - Venlo

- ist eine zweigleisige Hauptbahn.
- ist mit selbsttätigem Streckenblock ausgerüstet.
- ist durchgehend mit dem deutschen PZB-Zugsicherungssystem ausgerüstet
(auf die Signale im Bahnhof Venlo trifft dieses jedoch nur teilweise zu; siehe Übersicht unter 15 (1)).
- ist elektrifiziert und wird bis in den Bf Venlo hinein mit DB-Wechselstrom 15 kV, 16,7 Hz betrieben. Systemwechselbahnhof im elektrischen Betrieb ist der Bf Venlo. Das niederländische Fahrstromnetz wird mit 1500 Volt Gleichstrom betrieben.
- ist gemäß RIV Anlage II in die Streckenklasse D 4 eingestuft.
- ist für den Kombinierten Ladungsverkehr (KV) bis zum Profil P/C 80, P/C 410 zugelassen.

Die Höchstgeschwindigkeit beträgt 100 km/h.

Der Bremsweg beträgt im Bereich der DB Netz AG 700 m und im Bereich von ProRail 1000 m.

Die Einrichtungen für ETCS (European Train Control System) befinden sich ausschließlich auf niederländischem Gebiet innerhalb des Bahnhofs Venlo (siehe unter 16 (2)).

Das Streckengleis Kaldenkirchen - Venlo [Bezeichnung DB] bzw.

Kaldenkirchen - Venlo Rechterspoor (HJ) [Bezeichnung ProRail]

ist für Fahrten im Regelgleis in drei Blockabschnitte unterteilt:

- Signal 607 („P-sein“) in km 0.240 (NL) und
- Signal 613 („P-sein“) in km 1.350 (NL).

Das Streckengleis Venlo - Kaldenkirchen [Bezeichnung DB] bzw.

Venlo - Kaldenkirchen Rechterspoor (GJ) [Bezeichnung ProRail]

ist für Fahrten im Regelgleis in zwei Blockabschnitte unterteilt:

- Signal 612 („P-sein“) in km 1.400 (NL).

Die deutsch-niederländische Staatsgrenze befindet sich in km 19,340 (D) bzw. km 0.000 (NL).

Grenzbahnhöfe auf der Grenzstrecke sind die Bahnhöfe Kaldenkirchen und Venlo.

Auf der Grenzstrecke vorhandene Bahnübergänge und deren Sicherung:

Bahnübergang in km	Art der Sicherung	Einschaltung in km	Bedienart	Straße, Ortslage
19,182 (DB)	Lichtzeichenanlage mit Halbschranken (LzH/F FÜ/Hp)	2.079 / 1.313 (NL) im GI VI - Kn (GJ)	zugbedient/ signalgesteuert	Dellerweg, Kaldenkirchen
0.252 (NL)	Blinklichtanlage mit Halbschranken (ahob)	18,810 (DB) im Bahnhof Kn	zugbedient	Bevrijdingsweg, Venlo
0.594 (NL)	Blinklichtanlage ohne Halbschranken (aki)	0.010 (NL) im GI Kn - VI (HJ)	zugbedient	Auxiliatrixweg, Venlo
1.391 (NL)	Blinklichtanlage ohne Halbschranken (aki)	0.600 (NL) im GI Kn - VI (HJ)	zugbedient	Bovenste Molenweg, Venlo

Lagepläne der Bahnhöfe Kaldenkirchen und Venlo und der Grenzstrecke siehe unter Anlage 3.

6 Umschaltunkte digitaler Zugfunk „GSM-R“

Die Grenzstrecke ist mit digitalem Zugfunk „GSM-R“ ausgerüstet.

Beim Übergang in den Bereich der jeweiligen Nachbarbahn müssen die Triebfahrzeugführer manuell ins GSM-R-Netz der jeweiligen Bahn umschalten.

Die jeweiligen Umschaltunkte befinden sich für die Fahrtrichtung

- Venlo - Kaldenkirchen in km 19,2 (D): Umschalten von „GSM-R (NL)“ zu „GSM-R (D)“ und
- Kaldenkirchen - Venlo in km 19,3 (D) / 0.0 (NL): Umschalten von „GSM-R (D)“ zu „GSM-R (NL)“.

Die jeweiligen Umschaltunkte sind mit Hinweistafeln jeweils in Fahrtrichtung gekennzeichnet.

7 Vorübergehend eingerichtete Langsamfahrstellen

Vorübergehend eingerichtete Langsamfahrstellen auf dem deutschen Streckenabschnitt werden in die „Zusammenstellung der vorübergehenden Langsamfahrstellen und Besonderheiten (La)“, vorübergehend eingerichtete Langsamfahrstellen auf dem niederländischen Streckenabschnitt in die „TSB-Weekpublicatie“ und „TSB-Dagpublicatie“ aufgenommen.

Triebfahrzeugführer von grenzüberschreitend verkehrenden Zügen müssen im Besitz der jeweils gültigen La und TSB sein.

In dringenden Fällen werden die Triebfahrzeugführer durch die Fahrdienstleiter Kaldenkirchen (in Duisburg) und Venlo (in Eindhoven) mit Befehl / aanwijzing über die erforderlichen Angaben über Langsamfahrstellen auf der Grenzstrecke verständigt.

8 Einlegen von Sonderzügen

Das Einlegen von Sonderzügen auf der Strecke Kaldenkirchen - Venlo erfolgt durch das „Servicecenter Sonderfahrplan“ der DB Netz AG in Duisburg (Telefon 0203 / 3017 - 1539; Fax - 1540) auf Antrag des jeweiligen Eisenbahnverkehrsunternehmens. Dies geschieht im Benehmen mit Decentrale Verkeersleiding in Eindhoven.

9 Bilden der Züge

Güterzüge dürfen aufgrund eingeschränkter Kreuzungsmöglichkeiten im Bahnhof Breyell grundsätzlich höchstens 650 m lang sein.

Sollen im Ausnahmefall längere Züge bis maximal 750 m Länge verkehren, so ist vorab die Zustimmung von DB Netz AG und ProRail/Verkeersleiding einzuholen.

10 Zugsignale

Auf der Grenzstrecke sind nur die Zugschlussignale gemäß den Regeln in Ril 301 (Signalbuch DB) zugelassen.

11 Schriftliche Befehle

Zur Unterrichtung der Züge auf der Grenzstrecke durch schriftliche Befehle werden die Befehlsvordrucke der Bahn benutzt, für deren Bereich der Befehl ausgestellt wird (Ausnahme: Befahren des Gegengleises [siehe Abschnitt 12]).

Jeder Triebfahrzeugführer, der die Grenzstrecke befährt, hat neben deutschen Befehlsvordrucken eine ausreichende Anzahl niederländischer Befehlsvordrucke

- Aanwijzing „STS - STS normale snelheid - TTV“ und
- Aanwijzing „VR - OVERWEG - SB“

mitzuführen.

Die Ausgaben der niederländischen „TSB“ enthalten diese Befehlsvordrucke (außer Aanwijzing „VS“).

Die Aanwijzing „VS“ zum Befahren des Gegengleises sind als kopierfähige Muster in Anlage 2 beigegeben.

12 Befahren des Gegengleises (DB) bzw. verkeerd spoor (NL)

Für das Befahren des Gegengleises (DB) bzw. verkeerd spoor (NL) gelten folgende betriebliche Regelungen:

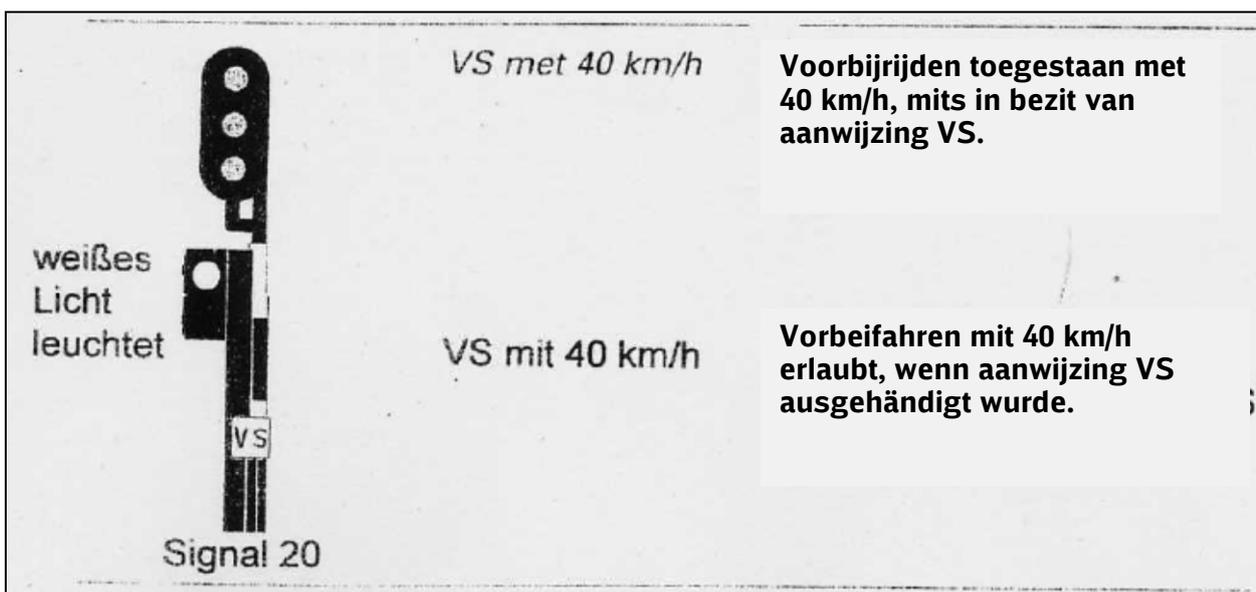
Der Auftrag, das Gegengleis zu befahren, wird für beide Richtungen ausschließlich durch den niederländischen Befehl „Aanwijzing Verkeerd Spoor (VS)“ nach Anlage 2.1 bzw. 2.2 gegeben.

Beim Befahren des Gegengleises (DB) bzw. verkeerd spoor (NL) verkehren die Züge im Abstand der Zugmeldestellen Kaldenkirchen und Venlo bzw. Venlo und Kaldenkirchen und fahren im gesamten Streckenabschnitt auf Sicht.

Besonderheiten für die Fahrt auf dem Gegengleis von Venlo nach Kaldenkirchen:

Die Fahrt in das Gegengleis nach Kaldenkirchen wird stets am Signal 20 auf schriftlichen Befehl zugelassen.

Am Signal 20 ist ein weißes Zusatzlicht angebracht:



Nachdem ein Zug vor diesem Signal zum Halten gekommen ist, diktiert der Fahrdienstleiter Venlo (in Eindhoven) dem Triebfahrzeugführer den Befehl zum Befahren des Gegengleises „Aanwijzing Verkeerd Spoor / Befehl VS Venlo - Kaldenkirchen“ (Anlage 2.1). Die Befehlsvordrucke sind im Kasten am Signal 20 hinterlegt. Nach erfolgter Befehlsübermittlung darf am Signal 20 nur vorbeigefahren werden, wenn an diesem Signal das weiße Licht leuchtet. Für die Weiterfahrt sind die Aufträge gemäß „Aanwijzing Verkeerd Spoor / Befehl VS“ auszuführen.

Erscheint am Signal 20 wider Erwarten kein weißes Licht, gilt abweichend Folgendes:

Es darf nicht auf „Aanwijzing Verkeerd Spoor / Befehl VS“ am Signal 20 vorbeigefahren werden. Der Fahrdienstleiter Venlo (in Eindhoven) diktiert dem Triebfahrzeugführer dann einen Befehl zur Vorbeifahrt am Halt zeigenden Signal 20 (Aanwijzing STS). Zusätzlich muss für die erforderliche Sicherung des BÜ in km 19,182 „Deller Weg“ ein Befehl 8 ausgestellt werden.

Wird ohne Leuchten des weißen Lichtes am Signal 20 des Bahnhofs Venlo vorbeigefahren, sind alle Bahnübergänge der freien Strecke durch den Triebfahrzeugführer zu sichern!

13 Schieben und Nachschieben von Zügen

Nachschieben ist zwischen Venlo und Kaldenkirchen zugelassen. Die zulässige Höchstgeschwindigkeit beträgt dabei 80 km/h.

Hierbei muss die Schiebelok mit dem Zug gekuppelt, an die Druckluftbremse angeschlossen sein und bis zum Bahnhof Kaldenkirchen am Zug bleiben.

14 Sperrfahrten auf der Grenzstrecke

In ein gesperrtes Gleis dürfen die Bahnhöfe Kaldenkirchen und Venlo gleichzeitig Sperrfahrten nur dann einlassen, wenn diese durch Befehl 9 (Grund Nr. 3) oder Aanwijzing „VR“ davon unterrichtet sind, dass auch Sperrfahrten aus der Gegenrichtung bzw. mehrere Sperrfahrten verkehren.

Jede Sperrfahrt erhält eine Zugnummer von dem Fahrdienstleiter, der sie ablässt.

Das Abstellen von Fahrzeugen auf der freien Strecke ist nicht zugelassen.

Sperrfahrten von Kaldenkirchen in Richtung Venlo:

Bei der Fahrt auf dem Regelgleis erfolgt die Einschaltung der niederländischen Bahnübergänge wie folgt:

- BÜ in km 0.252: Gleisisolierung in km 18,810 (DB) im Bahnhof Kaldenkirchen,
- BÜ in km 0.594: Gleisisolierung in km 0.010 (NL) und
- BÜ in km 1.391: Gleisisolierung in km 0.600 (NL).

Bei der Fahrt auf dem Gegengleis erfolgt keine Einschaltung der niederländischen Bahnübergänge.

Sperrfahrten (werktreinen) von Venlo in Richtung Kaldenkirchen:

Mit Befahren des Wirksamkeitssensors „WFS11b 1b“ in km 2.079 (NL) im Gleis Venlo - Kaldenkirchen Rechterspoor (GJ) und anschließendem Befahren des Einschaltkontaktes „FS1b“ in km 1.313 (NL) wird der deutsche Bahnübergang „Deller Weg“ in km 19,182 (DB) eingeschaltet. Wird der Bahnübergang dabei nicht von der Sperrfahrt (werktrein) befahren, bleibt die Bahnübergangssicherung eingeschaltet und dem Fahrdienstleiter Kaldenkirchen (in Duisburg) wird eine Störung des Bahnübergangs angezeigt.

Bei der Fahrt auf dem Gleis Venlo - Kaldenkirchen Linkerspoor (HJ) erfolgt keine Einschaltung des deutschen Bahnübergangs in km 19,182 (DB).

15 Zugsicherungssysteme auf der Grenzstrecke

(1) PZB-Zugsicherungssystem

Die Grenzstrecke ist durchgehend mit dem deutschen PZB-Zugsicherungssystem ausgerüstet. Die Signale im Bahnhof Venlo sind nur zum Teil mit Gleismagneten ausgerüstet (siehe Übersicht unter b) Nr. 4).

Nachfolgend sind die jeweiligen Standorte, Signalbezeichnungen sowie die betriebliche Vorgehensweise im Störfall aufgeführt:

a) Übersicht der angebrachten Gleismagnete auf deutschem Gebiet bzw. an Signalanlagen der DB Netz AG:

Die Ausrüstung der Signalanlagen der DB Netz AG mit Gleismagneten auf der Grenzstrecke entspricht den Vorgaben der Richtlinie 483 und wird hier nicht gesondert aufgeführt.

b) Übersicht der angebrachten Gleismagnete auf niederländischem Gebiet bzw. an Signalanlagen von ProRail:

1. Kaldenkirchen - Venlo (Regelgleis):

Vorsignal 603 (km 18,700 DB): 1000 Hz,
 250 Meter vor Blocksignal 607 (km 0.240): 500 Hz,
 Blocksignal 607 (km 0.240): 1000/2000 Hz,
 Geschwindigkeitstafel "60 km/h" km 0.745: 1000 Hz ständig wirksam,
 250 Meter vor Blocksignal 613 (km 1.350): 500 Hz,
 Blocksignal 613 (km 1.350): 1000/2000 Hz,
 Einfahrsignal 12 (km 1.980): 1000/2000 Hz,
 Geschwindigkeitstafel "40 km/h" km 2.160: 1000 Hz ständig wirksam.

2. Kaldenkirchen - Venlo (Gegengleis):

Vorsignal 611 (km 1.350): 1000 Hz,
 Einfahrsignal 10 (km 1.980): 1000/2000 Hz.

3. Venlo - Kaldenkirchen (Regelgleis):

Ausfahrsignal 20 (km 68.860 Ausfahrt Venlo): 1000/2000 Hz,
 250 Meter vor Blocksignal 612 (km 1.400): 500 Hz,
 Blocksignal 612 (km 1.400): 1000/2000 Hz.

4. innerhalb des Bahnhofs Venlo:

Gleis	Signal	Gleis	Signal	Gleis	Signal
1A	90 und 154	11	108	33	40 und 80
2A	92 und 152	12	110	34	42 und 78
2B	160	13	112	36	54
3A	94 und 150	14	114	42	32
7	46	15	116	56	82
8	50	16	118	62	162
10	106	30	34		

Es handelt sich bei den oben aufgeführten Signalen im Bf Venlo ausschließlich um 1000/2000 Hz-Magnete. Es sind keine 500 Hz-Magnete vorhanden.

c) Wirksamkeit der Gleismagnete bei den verschiedenen niederländischen Signalbildern:

- keine PZB-Beeinflussung erfolgt bei „Grünes Licht“, „Grünes Blinklicht“, „Grünes Blinklicht mit Zahl“ sowie „Weißes Licht am Signal 20 im Bahnhof Venlo zur Fahrt auf dem Gegengleis nach Kaldenkirchen“;
- 1000 Hz-PZB-Beeinflussung erfolgt bei „Gelbes Licht“, „Gelbes Blinklicht“, „Gelbes Licht mit Zahl“ sowie „Gelbes Licht mit blinkender Zahl“;
- 2000 Hz-PZB-Beeinflussung erfolgt bei „Rotes Licht“.

d) Vorgehensweise nach einer erfolgten Zwangsbremung durch PZB-Beeinflussung im Zuständigkeitsbereich von ProRail:

Nach einer Zwangsbremung muss der Triebfahrzeugführer dem Fahrdienstleiter Venlo (in Eindhoven) die erfolgte Zwangsbremung melden.

Wenn kein Halt zeigendes Hauptsignal überfahren worden ist, darf der Triebfahrzeugführer die Fahrt mit der mündlichen Zustimmung des Fahrdienstleiters Venlo (in Eindhoven) fortsetzen.

Wurde ein Halt zeigendes Hauptsignal überfahren, muss der Triebfahrzeugführer die erteilten Anweisungen des Fahrdienstleiters Venlo (in Eindhoven) befolgen.

(2) ETCS (European Train Control System)

Für Triebfahrzeuge, die mit ETCS ausgerüstet sind, wurden für den durchgehenden Verkehr auf der Grenzstrecke Kaldenkirchen - Venlo Eurobalisen für ETCS Level STM („specific transmission module“) installiert.

Die Eurobalisen bewirken hierbei eine halbautomatische Umschaltung (Transition) zwischen den nationalen Zugbeeinflussungssystemen PZB - ATB und ATB - PZB auf Basis von ETCS. Sämtliche Einrichtungen für ETCS befinden sich hierbei ausschließlich auf niederländischem Gebiet innerhalb des Bahnhofs Venlo.

Die Eurobalisen für die Transition von PZB nach ATB befinden sich im Bahnhof Venlo jeweils in den Ausfahrbereichen in Richtung Blerick und Tegelen.

Die Eurobalisen für die Transition von ATB nach PZB befinden sich im Bahnhof Venlo im Ausfahrbereich in Richtung Kaldenkirchen.

Der Transitionsbereich (transitiegebied) befindet sich zwischen der ersten Transitionsbalise (TR) und endet an dem Punkt, wo die Transition vollständig abgeschlossen ist.

Störungen können sich als Zwangsbremungen und Unwirksamkeit der Transition auswirken.

Triebfahrzeugführer melden Störungen an den Fahrdienstleiter Venlo (in Eindhoven).

16 Warnkleidung bei Aufenthalt im Bereich von Gleisen

Grundsätzlich haben Mitarbeiter im Bahnbetrieb bei Aufenthalt im Bereich von Gleisen Warnkleidung nach EN 471, mindestens in Form einer Weste wie nachfolgend aufgeführt zu tragen:

- auf dem deutschen Streckenteil in der Farbe fluoreszierendes Orange-Rot und
- auf dem niederländischen Streckenteil in der Farbe fluoreszierendes Gelb.

17 Hot-Box Detector (HBD) / Heißläuferortungsanlage (HOA)

Auf dem niederländischen Streckenabschnitt der Grenzstrecke befindet sich in km 0.450 (NL) ein „Hot-Box Detector“ (HBD). Diese Anlage ist für beide Gleise und Fahrtrichtungen wirksam und wird von ProRail betrieben.

Die Verständigung der Triebfahrzeugführer über einen Heiß- bzw. Warmläuferalarm erfolgt für Züge in Fahrtrichtung Viersen durch den Fahrdienstleiter Kaldenkirchen (in Duisburg).

18 Fahrten mit Kleinwagen und Nebenfahrzeugen auf der Grenzstrecke

Fahrten mit Kleinwagen und Nebenfahrzeugen dürfen auf der Grenzstrecke nur als Sperrfahrten verkehren.

Der Triebfahrzeugführer einer Kleinlok hat vor einem niederländischen Bahnübergang mit zugbedienter Blinklichtanlage die Geschwindigkeit auf 10 km/h zu ermäßigen und darf den Bahnübergang nur befahren, wenn dies ohne Gefahr möglich ist.

19 Bestimmungen für den elektrischen Zugbetrieb

(1) Einfahrt in die Gleise 1 bis 3 und Halt im Bahnhof Venlo bei durchgehenden Reisezügen

a) Einfahrt aus Richtung Kaldenkirchen:

Die Einfahrt in Venlo erfolgt in die Gleise 1a (Signal 154), 2a (Signal 152) oder 3a (Signal 150).

Nachdem der Zug gehalten hat, ist wie folgt zu verfahren:

- Hauptschalter ausschalten,
- Stromabnehmer senken,
- prüfen, ob Stromabnehmer gesenkt sind,
- Meldung an den Treindienstleiter Venlo (in Eindhoven) abgeben, dass die Stromabnehmer gesenkt sind und das Umschalten auf niederländische Spannung (1,5 KV) erfolgen kann.

Nachdem der Fahrdienstleiter Venlo (in Eindhoven) bestätigt hat, dass die niederländische Spannung (1,5 KV) eingeschaltet worden ist, wählt der Tf die niederländische Spannung (1,5 KV) und macht das Fahrzeug abfahrbereit.

b) Einfahrt aus Richtung Eindhoven:

Die Einfahrt in Venlo erfolgt in die Gleise 1a (Signal 90), 2a (Signal 92) oder 3a (Signal 94).

Nachdem der Zug gehalten hat, ist wie folgt zu verfahren:

- Hauptschalter ausschalten,
- Stromabnehmer senken,
- prüfen, ob Stromabnehmer gesenkt sind,
- Meldung an den Treindienstleiter Venlo (in Eindhoven) abgeben, dass die Stromabnehmer gesenkt sind und das Umschalten auf deutsche Spannung (15 KV) erfolgen kann.

Nachdem der Fahrdienstleiter Venlo (in Eindhoven) bestätigt hat, dass die deutsche Spannung (15 KV) eingeschaltet worden ist, wählt der Tf die deutsche Spannung (15 KV) und macht das Fahrzeug abfahrbereit.

Müssen ausnahmsweise Güterzüge in die Gleise 1 bis 3 einfahren, gelten diese Bestimmungen sinngemäß.

(2) Einfahrt in die Gleise 4 oder 5 Bahnhof Venlo

Wenn eine Einfahrt ausnahmsweise nach Gleis 4 bzw. Gleis 5 erforderlich wird, erhält der Zug vom Fahrdienstleiter Venlo (in Eindhoven) die Aanwijzing VR mit folgendem Wortlaut:

Trein moet vanaf sein 34 naar spoor 4 of 5 met neergelaten stroomafnemer rijden, bord „stroomafnemer neer“ niet geplaatst (Zug fährt mit gesenktem Stromabnehmer im Bahnhof Venlo ab Signal 34 nach Gleis 4 oder 5 ein. Ankündetafel „Bügel ab“ ist nicht aufgestellt.).

(3) Einfahrt in die Gleise 7 bis 20 Bahnhof Venlo

Güterzüge aus Richtung Kaldenkirchen fahren in der Regel im Bf Venlo in die Gleise 7 bis 20 ein. Bis zur Gleismitte führt die Oberleitung deutsche Spannung mit 15 KV. Danach gibt es eine zwanzig Meter lange Schleuse (*Sluis*), die nur mit gesenktem Stromabnehmer durchfahren werden darf. Fahrleitungssignale („Bügel ab“) sind dafür jeweils aufgestellt.

Nach Durchfahrt der Schleuse befindet sich der Zug im Bereich der Oberleitung mit niederländischer Spannung von 1,5 KV. Der Stromabnehmer darf dann wieder gehoben werden. Fahrleitungssignale („Bügel an“) sind dafür jeweils aufgestellt. Eine Meldung an den Fahrdienstleiter Venlo ist für diesen Vorgang nicht erforderlich.

Für Zugfahrten der Gegenrichtung gelten diese Bestimmungen sinngemäß.

**Internationale Buchstabiertafel (NATO-Alphabet) /
Internationale spellingsbord (NATO-spelalfabet)**

Nr	Deutsch	Nederlands
1	eins	een
2	zwei	twee
3	drei	drie
4	vier	vier
5	fünf	vijf
6	sechs	zes
7	sieben	zeven
8	acht	acht
9	neun	negen
0	null	nul

NATO-Alphabet / NATO-spelalfabet					
A	ALFA	J	JULIETT	S	SIERRA
B	BRAVO	K	KILO	T	TANGO
C	CHARLIE	L	LIMA	U	UNIFORM
D	DELTA	M	MIKE	V	VICTOR
E	ECHO	N	NOVEMBER	W	WHISKEY
F	FOXTROT	O	OSCAR	X	X-RAY
G	GOLF	P	PAPA	Y	YANKEE
H	HOTEL	Q	QUEBEC	Z	ZULU
I	INDIA	R	ROMEO		

Wörterliste Deutsch – Niederländisch**Woordenlijst Duits – Nederlands**

Abbildung, die		afbeelding, de
Abblendlicht, das		dimlicht, het
Abfahrauftrag, der		vertrekbevel, het
abfahren		vertrekken
Abfahrt, die	Abf	vertrek, het
abgekreuzt		afgekruist
ausgeschaltete Bremse		afgesloten rem
abgesichert, gesichert		beveiligd
Ablassen eines Zuges, das		laten vertrekken van een trein, het
abmelden		afseinen
Abriegeln der Gefahrstelle, das		dekken van het gevaarpunt, het
Abschnitt	Abschn	gedeelte
Abschnittsprüfung	Ap	
absetzen (von einer Meldung)	abs	afgeven (van een melding)
Abstand, der	Abst	afstand, de
Absturzgefahr, die		gevaar om naar beneden te vallen, het
abweichend von	abw v	in afwijking van
Abweichung, die	Abw	afwijking, de
Abzweigstelle, die	Abzw	vertakkingsplaats
Achse (Radsatz), die	X	as, de
Achtung		attentie
Achtungspfeife, die		attentiefluit, de
Achtungssignal, das		attentiesein, het
angekommen	ak	aangekomen
ankommen		aankomen
Ankündigen	A	aankondigen
Ankündigungstafel für, die		aankondigingsbord voor, het
Ankunft, die	Ank	aankomst, de
annehmen		aannemen
Anruf, der		oproep, de
anrufen		opbellen
Anschluß, der	Anschl	aansluiting, de
		aansluiting, de, waarbij de bloksectie bezet blijft en niet voor andere treinen bediend kan worden
Anschlußstelle, die	Anst	antwoord, het
Antwort, die		aantal, het
Anzahl, die		werkzaamheden verrichten, werkplek, de
Arbeiten, Arbeitsstelle, die	Arb	werkplek verplaatst zich
Arbeitsstelle wandert		werktrein
Arbeitszug	Arbz	A-bord, het
A-Tafel, die		niet gepland
außerplanmäßig	apl	op de wisselstand letten
auf die Weichenstellung achten		verkeerd spoorrijden
auf falschen Gleis fahren		bijdrukken
aufdrücken		opgeheven
aufgehoben	aufgeh	opgesteld
aufgestellt	aufgest	opheffen
aufheben		opzichter met een
Aufseher, der		verantwoordelijkheidsgedied

Wörterliste Deutsch – Niederländisch**Woordenlijst Duits – Nederlands**

Aufsicht, die	Aufs	opzichter (perron-), de
Auftrag, der		opdracht, de
Ausfahrt, die	Ausf	het voorbijrijden van het uitrijsein
Ausfahrtsignal, das	Asig	uitrijsein, het
ausgenommen	ausg	behalve
aushändigen		uitreiken
ausschalten		uitschakelen
außer Betrieb gesetzt		buitendienststelling, de
außer Betrieb nehmen		buiten dienst stellen
außerhalb des Profils		buiten profiel
ausstellen		opmaken
Ausweichanschlußstelle, die	Awanst	aansluiting, de, waarbij de bloksectie weer vrijgegeven wordt en voor andere treinen bediend kan worden
Bahnhof, der	Bf	station, het
Bahnhofsfahrordnung, die	Bfo	<i>Duitse term hanteren</i>
Bahnhofsteil, das	Bft	deel van het station, het
Bahnsteig, der	Bstg	perron, het
Bahnstrecke, die		baanvak, het
Bahnübergang, der	BÜ	overweg, de
Bake, die; Vorsignalbake, die		baak, de
Baugleis	Bgl	spoor buiten exploitatie
Baustelle	Baust	plaats waar gewerkt wordt
Bedarfszug, der	B	facultatieve trein, de
Bedeutung, die		betekenis, de
Befehl 2, der		aanwijzing STS, de
Befehl 4, der		aanwijzing VS, de
Befehl 9 (9.2), der		aanwijzing aki/ahob/aob, de
Befehl 9, der		aanwijzing VR, de
Befehl 9, der (Geschwindigkeit begrenzen)		aanwijzing SB, de (snelheid beperken)
Befehl, der, schriftlicher Befehl	B	(schriftelijke) aanwijzing, de
Befehlsstab, der		vertrekstaf, de
Befehlsstellwerk, das		post T, de
begleitete Rangierabteilung, die		begeleid rangeren, het
Benachrichtigung, benachrichtigt	Ben, ben	melding, gemeld
Bergschäden, die		mijnschade, de
besetzt	bes	in gebruik, bezet
bestätigen		bevestigen
Beteiligte (beteiligte Stellen)	Bet	betrokken (betrokken plaatsen)
Betriebs- und Bauanweisung, die	Betra	werkplekbeveiligingsinstructie (WBI), de
Betriebshof, der	Bh	plaats voor herstel- en onderhoudswerkzaamheden aan treinen, de
Betriebsleitung, die	BL	verkeersleiding, de
Betriebswechselbahnhof, der		station waar materieel en personeel gewisseld kan worden tussen verschillende landen, het
Bezirk, der	Bez	district, het
Bildfahrplan, der		grafiek (dienstregeling), de
bis auf weiteres	baw	tot nader order

Wörterliste Deutsch – Niederländisch**Woordenlijst Duits – Nederlands**

blinkend		knipperend
Blinklichtanlage mit Halbschranken, die		ahob, de
Blinklichtanlage, die		knipperlichtinstallatie (aki), de
– mit Fernüberwachung	Blifü	– op afstand bediend
– mit Überwachungssignalen	Blilo	– met overweg-controlesein
Blocksignal, das	Bksig	bloksein, het
Blockstelle, die	Bk	blokpost, de
Blockstörung, die		blokstoring, de
Blockwärter, der		blokwachter, de
Bogen, der		boog, de
Bogenweiche, die		wissel in boog, het
Bremse, die	Br	rem, de
Bremse anlegen!		Remmen!
Bremse lösen!		Lossen! (remmen-)
Bremshundertstel	Brh	rempercentage
Bremsklotz, die (-klötze, die)		remblok, het (remblokken, de)
Bremsprobe	Brpr	remproef
Bremsschlauch, der		luchtslang, de
Brücke, die		brug, de
Brückenabdeckung, die; Brückenbelag, der		brugdek, het
Brückengeländer, das		brugleuning, de
Brückenwärter, der		brugwachter, de
Buchfahrplan, der		tijdtafel, de
Deckungsscheibe, die		afsluitbord, het
Deckungssignal, das	Dksig	gevaarsein, het
Deckungsstelle, die	Dkst	spoorgedeelte vóór bijzonder gevaarpunt, het
Dienstanweisung, die		dienstaanwijzing, de
Diensteinteiler, der		dienstindeler, de
Diesellok, die		DE-Loc, de
Dolmetscher, der		tolk, de
Drehfahrt, die		driehoeken, het
Drehgestell, das		draaistel, het
Dreieck, das		driehoek, de
Dringlicher Hilfszug, der		dringende hulp trein, de
Durchfahrt, die	Durchf	doorrijden, het
Durchrutschweg, der	D-Weg	doorschietruimte, de
dürfen		mogen
Einfahrt, die	Einf	binnenkomst, de
Einfahrtsignal, das	Esig	inrijsein, het
Eingang, der	Eing	ingang, de
eingefahren	eingef	binnengekomen
eingleisig	eingl	enkelsporig
Eingleisige Strecke, die		enkelsporig baanvak, het
einschalten		inschakelen
einverstanden	ein v	begrepen, mee eens
elektrisch	el	elektrisch
Elektrische Lokomotive, die	Ellok	elektrische locomotief, de

Wörterliste Deutsch – Niederländisch**Woordenlijst Duits – Nederlands**

Empfang bescheinigen, den		ontvangst bevestigen, de
Ende, das		einde, het
entgegennehmen		in ontvangst nemen
entgleisen		ontsporen
entkuppeln eines Wagens		afkoppelen van een rijtuig
Erdungstange, die		aardstok, de
erloschenes Signal		gedoofd sein
erlöschen		gedoofd
Ersatzsignal, das		oprijsein, het
E-Tafel, die		E-bord, het
Fahrberechtigung, Fahrerlaubnis, die		oprijden, het; toestemming tot, de
Fahrdienstleiter, der	Fdl	treindienstleider, de
Fahrdraht, der		rijdraad, de
fahren		rijden
Fahren auf Sicht		ROZ (rijden op zicht)
Fahrleitungskolonnie, die		bovenleidingploeg, de
Fahrleitungsmeister, der		instandhoudingsleider
Fahrplan, der	Fpl	energievoorziening, de
Fahrplananordnung, die	Fplo	dienstregeling, de
Fahrplan-Mitteilung	Fplm	dienstregeling voor een ingelegde trein, de
Fahrstraßenausschluß, der	X	formulier, dat uitgegeven wordt bij afwijken van het Fahrplan
Fahrt (Hp 1)		strijdigheid van rijwegen, de
Fahrtbericht, der		voorbijrijden toegestaan
Fahrweg, der	Fweg	treinrapport, het
Fahrzeug, Fahrzeuge	Fz	rijweg, de
Fahrzeugbegrenzungsprofil, das		voertuig, voertuigen
Falschfahrbetrieb, der	FB	omgrenzingsprofiel, het
fernmündlich	fmdl	Verkeerd Spoor rijden, het
Fernsprecher, der	Fspr	spreekverbinding zonder antwoordmogelijkheid
Fertigmeldung, die		telefoon, de
Flachmast, der		gereedmelding, de
fragen		bovenleidingpaal (enkelvoudig), de
frei		vragen
Frühhalt	Frühh	vrij
Führerbremshel, der		stopplaats, waarbij de te verwachten rijweg ingekort is
Führerraum, der		remkraanhandel, de
Funkverbindung, die		cabine, de
 		radiocontact, het
Gefahr, die		gevaar, het
Gegengleis	Ggl	tegenspoor
Gegenrichtung, die		tegenrichting, de
gelb		geel
Gesamtbremsgewicht, das		totaal remgewicht, het
geschobener Zug		geduwde trein, de

Wörterliste Deutsch – Niederländisch**Woordenlijst Duits – Nederlands**

Geschwindigkeit begrenzen, die		snelheid beperken, de
Geschwindigkeit, die		snelheid, de
Geschwindigkeitsbeschränkung, die		snelheidsbeperking, de
gesichert	ges	beveiligd
gesperrt	gesp	versperd
gestört	gest	gestoord
gezeichnet	gez	(af)getekend
Gleis, das	Gl	spoor, het
Gleis ist frei, das		spoor is vrij, het
Gleislage, die		toestand van het spoor, de
Gleissperre	Gs	stop-/ontspoorblok
Gleissperrsignal, das		afsluitsein, het
Gleiswechselbetrieb	GWB	dubbelenkelspoor
Gongschläge, die		gongslagen, de
Grenzbetriebsstrecke, die		grensdienstbaanvak, het
Grenzlast	GL	maximum treingewicht
Grenzstrecke, die		grensbaanvak, het
Grenzzeichen, das		vrijbalk, de
Güterzug, der	Gz	goederentrein, de
Halt zeigendes Signal, das		stoptonend sein, het
halten (der Zug hält)		stoppen (de trein stopt)
Haltepunkt	Hp	halte
Haltestelle	Hst	stopplaats
Handverschluss	HV	sluiten met de hand
ortsgestellte Weiche, die		handwissel, het
Hänger, der		hangdraad, de
Hängestütze, die		hangsteun, de
Hauptluftbehälter, der		hoofdreservoir, het
Hauptschalter (Tfz), der		snelschakelaar (loc), de
Hauptsignal, das		hoofdsein, het
heben		opzetten
Hebungsarbeit, die		spoor lichten, het
Heißläufer	Heißl	warmloper (warme aspot)
Heizkupplung, die		verwarmingskoppeling, de
Heizung, die		verwarming, de
herkommen!		rijd naar mij toe! (rangeeropdracht)
Hilfsausschalttaste	HAT	hulpuitschakeltoets
Hilfseinschalttaste	HET	hulpinschakeltoets
Hilfszug, der		hulptrein, de
Hochspannungskabel, das		hoogspanningskabel, de
H-Tafel, die		H-Bord, het
Im Auftrag	I.A.	in opdracht van
Kennziffer	<i>Kennz</i>	<i>Kengetal</i>
Kilometerstein, der		kilometerpaal, de
Kilometertafel, die		kilometerbord, het
Kleinwagen, die	Kl	bijzondere voertuigen (lorries e.d.), de

Wörterliste Deutsch – Niederländisch**Woordenlijst Duits – Nederlands**

Klemmenhalter mit Klemme, der		pijphouder met klem, de
Klingelsignal, das		belsignaal, het
kreuzen		kruisen
Kreuzung, die	X	kruising, de
Kuppelstelle, die		schakelstation, het
Kursbuch, das		spoorboekje, het
Lademaßüberschreitung, die	Lü	buiten profiel
Langsamfahrsignal, das	Lfsig	sein voor snelheidsbeperking, het
Langsamfahrstelle, vorübergehende, die	Lfst	plaats met tijdelijke snelheids-beperking, de
Langsamfahrt (Hp 2)		voorbijrijden toegestaan met ten hoogste 40 km/h
Laterne, die		lantaren, de
Leerzug, der; leerer Wagen, der		leeg materieel, het
Leistungsschalter, der		snelschakelaar (in schakelstation of onderstation), de
Leiter der Zentralschaltstelle, der		bedieningsdeskundige Schakel- en Meldcentrum (smc), de
Lichtraum-Umgrenzungslinie, die		profiel van vrije ruimte, het
Linienzugbeeinflussung	LZB	soort ATB, waardoor de treinopvolging geregeld wordt
Lokdienstleiter, der		functionaris voor dienstindeling, inzet en in dienst melden machinisten , de
Lokomotive, die	Lok	locomotief, de
Lokomotivführer, der; Triebfahrzeugführer, der	Tf	machinist, de
Lokomotivwechsel, der	Lokw	loc-wisseling, de
L-Tafel, die		L-bord, het
Mindestbremschwindigkeit, die	Mbr	benodigd rempercentage, het
Minute(n)	Min	minuut, minuten
mit dem Arm (sichtbar) und hörbar		met de arm (zichtbaar) en hoorbaar
mündlich	mdl	mondeling
Nachbargleis, das		nevenspoor, het
Nachläufer, der		achterloper, de
Nebenbahn, die		lokaalspoorweg, de
Neigung, die		helling, de
nieder		neer
Notbedienung, die		noodbediening, de
Notbremse, die		noodrem, de
Notfallmanager	Nmg	ongeval manager
Notsignal, das		alarmsein, het
Oberbau, die		bovenbouw, de
Oberleitung, die	OI	bovenleiding, de
örtliche Aufsicht, der	öA	plaatselijke opzichter, de
ortsfeste Druckluftanlage		vaste luchtleiding, de
ortsfestes Signal, das		vast sein, het

Wörterliste Deutsch – Niederländisch**Woordenlijst Duits – Nederlands**

Personalfahrt, die		personeelstrein, de
persönliche Ausrüstung, die		persoonlijke uitrusting, de
Pfeife, die		fluit, de
pfeifen		fluiten
Pfeil, der		pijl, de
Plan, planmäßig	Pl, pl	plan, gepland
planmäßig		volgens dienstregeling
Posten	P	post
Prellbock, der		stootjuk, het
Punktförmige Zugbeeinflussung	PZB	soort ATB, waarbij specifieke punten gecontroleerd worden
Querseil, das		dwarsdraad, de
Querseilmast, der		bovenleidingpaal voor dwarsdraadophanging, de
quittieren		kwiteren
Radsatz (Achse)	X	wielstel
Rangierabteilung, die		rangeerdeel, het
Rangierauftrag, der		rangeeropdracht, de
Rangierbahnhof, der		rangeerterrein, het
Rangierbegleiter, der	Rb	begeleider bij rangeren, de
Rangierer, der		rangeerder, de
Rangierfahrt, die	Rf	rangeerbeweging, de
Rangierfahrt mit E-Triebfahrzeug, die		rangeerbeweging met elektrisch krachtvoertuig, de
Rangiersignal, das		rangeersein, het
Räumungsprüfung	Rp	
Räumungsprüfung auf Zeit	Rpz	controle tijdige ontruiming
Regelung, die; Vorschrift, das		regeling, de
Reisezug, der	Rz	reizigerstrein, de
richtig		begrepen
Richtung	Ri	richting
Richtungsanzeiger, der		richtingaanwijzer, de
rot		rood
Rotte, die		ploeg (wegonderhoud), de
Rottenführer, der		ploegbaas, de
Rückfahrt, die	Rückf	terugreis, de terugrijden, het
rückmelden, Rückmeldung	R	binnenseinen
Rückmeldeposten	RMP	post voor binnenseinen
schadhaft		defect
Schaffner, der		hoofdcondukteur, de
Schaltstation, die		schakelstation, het
Schiebetriebfahrzeug, das	Sch-Tfz	duwend krachtvoertuig, het
Schiene, die		spoorstaaf, de
Schlußsignal, das		sluitsein, het
Schnellbremsung, die		snelremming, de
Schotter, der		ballast, de
Schranken, die		overwegbomen, de

Wörterliste Deutsch – Niederländisch**Woordenlijst Duits – Nederlands**

Schrankenposten, der	Schrp	overwegpost, de
Schrankenwärter, der	Schrw	overwegwachter, de
Schutzhaltsignal, das		gevaarsein, het
Schwelle, die		dwarsligger, de
Schwungfahren mit gesenktem Stromabnehmer		uitlopen met neergelaten stroomafnemers
Seitenhalter, der		zijwaartse bevestiging, de
Selbstblocksignal, das		automatisch bloksein, het
selbsttätige Blockstelle, die,	Sbk	automatische blokpost, de
selbsttätiges Blocksignal, das		automatisch bloksein, het
Sicherheitsfahrerschaltung, die	Sifa	dodeman, de
Sicherheitsmaßnahmen, die		veiligheidsmaatregelen, de
Sichtverbindung, die		zichtcontact, het
Signal, das	Sig	sein, het
Signal in Haltstellung, das		stop' tonend sein, het
Signal in Haltstellung überfahren, das		ten onrechte tot stilstand komen voorbij stoptonend sein, het
Signalabhängigkeit	Sigabh	gekoppeld aan een sein
Signalbild, das		seinbeeld, het
Signalstörung, die		seinstoring, de
Sonderzug, der	Sdz	extra trein, de
Spannungswahlschalter, der später	sp	spanningskeuzeschakelaar, de later, vertraagd
Sperrfahrt, die	Sperrf	rit op buiten dienst gesteld spoor, de
Sperrsignal, das		afsluitsein, het
– Formsignal	Hs	– vormsein
– Lichtsignal	Ls	– lichtsein
Sperrung	Sperr	gesperd
Spitzensignal, das		frontsein, het
Stelle, die (an Ort und Stelle) stellen, anhalten		plaats (ter plaatse), de stoppen
Stellung (Signal-), die		stand, de (stand van het sein)
Stellwerk, das	Stw	seinhuis, het
Steuerstromkupplung, die		stuurstroomkoppeling, de
Steuerventil, das		tripleklep, de
Störung, die	Stör	storing, de
Strecke (freie Strecke)	Str	baanvak (vrije baan)
Streckentrenner, der		leidingonderbreker, de
Streckentrennung, die		open spaninrichting, de
Streckenwärter, der; Streckenläufer, der		schouwer, de
Stromabnehmer, der		stroomafnemer, de
Stumpfgleis, das		kopspoor, het
Tafel, die		bord, het
Telegramm, das		telegram, het
Tragseil, das		draagkabel, de
Tragseilhängebügel, der		draagkabelbeugel, de
Tragseilstützpunkt, der		draagkabelsteunpunt, het
Transportleitung, die		transportleiding, de
Triebfahrzeug, der	Tfz	krachtvoertuig, het

Wörterliste Deutsch – Niederländisch**Woordenlijst Duits – Nederlands**

Triebfahrzeugbegleiter, der	Tbegl	begeleider krachtvoertuig, de
Triebfahrzeugfahrt, die	Tfzf	rit per losse loc, de
Triebfahrzeugführer, der	Tf	machinist, de
Triebfahrzeugpersonal, das		treinpersoneel, het (machinist + begeleider)
Türen schließen		deuren sluiten
übergeben	überg	overdragen, overgeven
Überhöhung, die		verkanting, de
Überholung	⊙	inhaling
Überholt durch	ü	ingehaald door
Überleitstelle	Üst	een Blockstelle waar treinen overlopen
Überleitung	Ültg	overlopen, het
übernommen	übern	overgenomen
überschritten		overschreden
Überwachungssignal, das	Üs	controlesein bij overweg, het
Uhrzeit in Vordrucken:		ruimte voor tijd in modellen:
– Stundenspalte	Std. oder U	– ruimte voor hele uren
– Minutenspalte	Min oder M	– ruimte voor minuten
Umfahrgleis, das		omrijspoor, het
Umleitung, die	Uml	omleiding, de
umschalten		omschakelen
unbefristet		onbepaald
unbeschränkter Bahnübergang		onbewaakte overweg, de
unbesetzt	u	vrij
unbestimmt	unbest	onbepaald
Unregelmäßigkeit, die; Betriebsstörung, die		onregelmatigheid, de
Unterwerk, das		onderstation, het
unverändert	unv	ongewijzigd
vereinfachte Bremsprobe, die		kleine remproef, de
Verkehrsaufsicht, die		perronsteward, de
verkehrt (verkehren)	verk	rijdt (rijden)
verletzt		gewond
verriegeln		vergrendelen
Verriegelungsschlüssel, der		vergrendelsleutel, de
Versäumnis, das		tekortkoming, de
verspätet	versp	verlaat, vertraagd
Verspätung, die		vertraging, de
Verstärkungsleitung, die		versterkingsleiding, de
volle Bremsprobe, die		grote remproef, de
vollständig	vollst	totaal, helemaal
vor Plan	v PI	voor de geplande tijd
voraussichtlich	vsl	vermoedelijk, waarschijnlijk
vorsichtig fahren		VR (voorzichtig rijden)
Vorsichtsbefehl, der		lastgeving voorzichtig rijden, de
Vorsignal, das	Vsig	voorsein, het
Vorsignal mit Zusatzflügel, das		voorsein met extra arm, het
vorwärts		vooruit

Wörterliste Deutsch – Niederländisch**Woordenlijst Duits – Nederlands**

vorziehen!		oprijden
Wagen	Wg	rijtuig, wagon
Wagenliste, die (für Güterzüge)		wagenlijst, de
Wagenliste, die (für Reisezüge)		materieelrapport, het
Wagenmeister, der	Wgm	storingsmonteur
Wagenprüfer	Wgp	wagenmeester
wechselweise ein- und zweigleisiger Betrieb	WEB	afwisselend enkel- of dubbelspoor
wegfahren!		rijd van mij weg! (rangeeropdracht)
Weiche, die	W	wissel, het
Weichenstellung, die; auf die Stellung der Weiche achten		wisselstand, de; letten op de wisselstand
Weichenwärter, der	Ww	wisselwachter, de
weigern		weigeren
weiß		wit
Weiterfahrt	Weiterf	rit vervolgen
wiederholen	wdh	herhalen
Wiederholer	Wdh	herhaler
Wiederholung		herhaling
zeitig		tijdig
zeitliche Geschwindigkeitsbeschränkung		tijdelijke snelheidsbeperking
zeitweise eingleisiger Betrieb	ZEB	tijdelijk enkelspoor
Zentralschaltstelle, die	Zes	schakel- en meldcentrum, het
Zug, der	Z	trein, de
Zug ist liegengeblieben, der		trein kan niet verder worden vervoerd, de
Zugbegleiter, der		conducteur, de
Zugbegleitpersonal, das	Zub	treinbegeleidingspersoneel, het
Züge zurückhalten		treinen ophouden
zugestimmt	zugest	toegestemd
Zugfolgestelle	Zfst	aankondigingspost
Zugführer, der	Zf	chef van de trein, de
Zugfunk	ZF	telerail
Zuggattung	Zugg	soort trein
Zughalt erwarten (auch Warnstellung)		reken op stoppen aan het volgende sein
Zuglänge, die		treinlengte, de
Zugmeldebuch, das	Zmb	treinregister, de
Zugmelder	Zm	treinmelder
Zugmeldestelle, die	Zmst	blokpost, de
Zugpersonal, das	Zp	treinpersoneel, het (machinist, hoofdconducteur, chef van de trein)
Zugschaffner	Zs	hoofdconducteur
Zugschlußmeldeposten	ZMP	plaats waar een medewerker controleert of een trein in zijn geheel is gepasseerd
Zugvorbereiter, der	Zugv	medewerker die voorbereidingen treft voor het vertrek van de trein, de
zulässige Geschwindigkeit, die	VMZ	maximumsnelheid, de
Zulassung, die		bevoegdheidsbewijs, het
zurückfahren		achteruitrijden
zurücksetzen!		achteruit!

Wörterliste Deutsch – Niederländisch**Woordenlijst Duits – Nederlands**

Zusammenstoß, der		aanrijding, de
zuständig	zust	aanvullend
Zustimmung zur (Ab)Fahrt		toestemming tot (op)rijden
Zustimmung, die		toestemming, de
Zwischensignal, das	Zsig	tussensein, het

Woordenlijst Nederlands – Duits

A-bord, het
 aankomen
 aankondigingsbord voor, het
 aannemen
 aanrijding, de
 aantal, het
 aanwijzing aki/ahob/aob
 aanwijzing SB
 aanwijzing SB, de (snelheid beperken)
 aanwijzing STS, de
 aanwijzing VR, de
 aanwijzing VS, de
 aanwijzing, de
 aardstok, de
 achterloper, de
 achteruit!
 achteruitrijden
 afbeelding, de
 afgehaakte hoorn
 afgekruid
 afgesloten
 afkoppelen van een rijtuig
 aflosstation, het
 afseinen
 afsluitbord, het
 afsluitsein, het
 afwijking, de
 ahob, de
 aki, de
 alarmsein, het
 antwoord, het
 attentie
 attentiefluit, de
 attentiesein, het
 automatisch bloksein, het

baak, de
 baanvak, het
 ballast, de
 bedieningsdeskundige Schakel- en Meldcentrum (Smc)
 begeleid rangeren
 begrepen
 belsignaal, het
 benodigd rempercentage, het
 betekenis, de
 beveiligd
 bevestigen
 bevoegdheidsbewijs, het
 bijzetten, een beetje

Wörterliste Niederländisch– Deutsch

A-Tafel, die
 ankommen
 Ankündigungstafel für, die
 annehmen
 Zusammenstoß, der
 Anzahl, die
 Befehl 9 (9.2)
 Fahrplanabweichung
 Befehl 9, der (Geschwindigkeit begrenzen)
 Befehl 2, der
 Befehl 9, der
 Befehl 4, der
 Befehl, der
 Erdungstange, die
 Nachläufer, der
 zurücksetzen!
 zurückfahren
 Abbildung, die
 abgenommener Hörer
 abgekreuzt
 abgeschlossen
 Entkuppeln eines Wagens
 Betriebswechselbahnhof, der
 abmelden
 Deckungsscheibe, die
 Gleisperrsignal, das
 Abweichung, die
 Blinklichtanlage mit Halbschranken, die
 Blinklichtanlage, die
 Notsignal, das
 Antwort, die
 Achtung
 Achtungspfeife, der
 Achtungssignal, das
 Selbstblocksignal, das

Bake, die; Vorsignalbake, die
 Bahnstrecke, die
 Schotter, der
 Leiter der Zentralschaltstelle, der
 begleitete Rangierabteilung, die
 richtig
 Klingelsignal, das
 Mindestbremsleistung, die
 Bedeutung, die
 abgesichert, gesichert
 bestätigen
 Zulassung, die
 aufdrücken

Woordenlijst Nederlands – Duits**Wörterliste Niederländisch– Deutsch**

bijzondere voertuigen (lorries e.d.), het
 binnenkomst, de
 binnenseinen
 blauw
 blokpost, de
 blokpost, de
 blokstoring, de
 blokwachter, de
 boog, de
 bord, het
 bovenbouw, de
 bovenleiding, de
 bovenleidingpaal (enkelvoudig), de
 bovenleidingpaal voor dwarsdraadophanging, de
 bovenleidingploeg, de
 brug, de
 brugdek, de
 brugleuning, de
 brugwachter, de
 buiten dienst stellen
 buiten profiel
 buiten profiel
 buitendienststelling, de

cabine (krachtvoertuig), de
 chef van de trein, de
 contractant, de

defect
 dekken van het gevaarpunt
 DE-Loc, de
 deuren sluiten
 dienstaanwijzing
 dienstindeler
 dienstregeling, de
 dimlicht
 dodeman, de
 doorschietruimte, de
 draagkabel, de
 draagkabelbeugel, de
 draagkabelsteunpunt, het
 draaistel, het
 driehoek, de
 driehoeken
 dringende hulpstrein, de
 dwarsdraad, de
 dwarsligger, de

E-bord, het

Kleinwagen, die
 Einfahrt, die
 rückmelden
 blau
 Blockstelle, die
 Zugmeldestelle, die
 Blockstörung, die
 Blockwärter, der
 Bogen, der
 Tafel, die
 Oberbau, die
 Oberleitung, die
 Flachmast, der
 Querseilmast, der
 Fahrleitungskolonne, die
 Brücke, die
 Brückenabdeckung, die; Brückenbelag, der
 Brückengeländer, das
 Brückenwärter, der
 außer Betrieb nehmen (außer Dienst stellen)
 außerhalb des Profils
 Lademaßüberschreitung, die
 außer Betrieb gesetzt

Führerstand, der
 Zugführer, der
 Agent, der

schadhaft
 Abriegeln der Gefahrstelle, das
 Diesellok, die
 Türen schließen
 Dienstanweisung, die
 Dienstenteiler, der
 Fahrplan, der
 Abblendlicht
 Sicherheitsfahrtschaltung, die
 Durchrutschweg, der
 Tragseil, das
 Tragseilhängebügel, der
 Tragseilstützpunkt, der
 Drehgestell, das
 Dreieck, das
 Drehfahrt, die
 dringlicher Hilfszug, der
 Querseil, das
 Schwelle, die

E-Tafel, die

Woordenlijst Nederlands – Duits

einde, het
E-Loc, de
enkelsporig baanvak, het
extra trein, de

facultatieve trein, de
fluit, de
fluiten
frontsein bestaande uit 3 (witte) lichten, het
frontsein, het

gedoofd
gedoofd sein
geduwde trein, de
geel
gekoppeld aan een sein
gereedmelding, de
gestoord
gevaar om naar beneden te vallen, het
gevaar, het
gevaarsein, het
gewond
goederentrein, de
gongslagen, de
grafiek (dienstregeling), de
grensbaanvak, het
grensdienstbaanvak, het
grote remproef, de

handwissel, het
hangdraad, de
hangsteun, de
H-Bord, het
helling, de
herhaling
hoofdcondukteur, de
hoofdreservoir, het
hoofdsein, het
hoogspanningskabel, de
hulptrein, de

in ontvangst nemen
inrijsein, het
inschakelen
instandhoudingsleider energievoorziening, de

kilometerbord, het
kilometerpaal, de
kleine remproef, de

Wörterliste Niederländisch– Deutsch

Ende, das
Elok, die
eingleisige Strecke, die
Sonderzug, der

Bedarfszug, der
Pfeife, die
pfeifen
Dreilichtspitzensignal, das
Spitzensignal, das

erlöschen
erloschenes Signal
geschobener Zug
gelb
signalabhängig
Fertigmeldung, die
gestört
Absturzgefahr, die
Gefahr, die
Schutzhaltsignal, das
verletzt
Güterzug, der
Gongschläge, die
Bildfahrplan, der
Grenzstrecke, die
Grenzbetriebsstrecke, die
volle Bremsprobe, die

Handweiche, ortsgestellte Weiche, die
Hänger, der
Hängestütze, die
H-Tafel, die
Neigung, die
Wiederholung
Schaffner, der
Hauptluftbehälter, der
Hauptsignal, das
Hochspannungskabel, das
Hilfszug, der

entgegennehmen
Einfahrtsignal, das
einschalten
Fahrleitungsmeister, der

Kilometertafel, die
Kilometerstein, der
vereinfachte Bremsprobe, die

Woordenlijst Nederlands – Duits

knipperend
kopspoor, het
kruisen
kruising, de
kwiteren

lantaren, de
laten vertrekken van een trein, het
L-bord, het
leeg materieel, het
leidingonderbreker, de
locomotief, de
loc-wisseling, de
lokaalspoorweg, de
los- en laadplaats, de
lossen! (remmen-)
luchtslang, de

machinist, de
materieelrapport, het
maximumsnelheid, de
met de arm (zichtbaar) en hoorbaar
mijnschade, de
mogen
mondeling

neer
nevenspoor, het
noodbediening, de
noodrem, de

omgrenzingsprofiel, het
omrijspoor, het
omschakelen
onbepaald
onbewaakte overweg, de
onderstation, het
ongeval manager
onregelmatigheid, de
ontsporen
ontvangst bevestigen
op de wisselstand letten
opbellen
opdracht, de
opdrukken, drukken
opdruklocomotief, de
open spaninrichting, de
opgeheven
opheffen

Wörterliste Niederländisch– Deutsch

blinkend
Stumpfgleis, das
kreuzen
Kreuzung, die
quittieren

Laterne, die
Ablassen eines Zuges, das
L-Tafel, die
Leerzug, der; leerer Wagen, der
Streckentrenner, der
Lokomotive, die
Lokwechsel, der
Nebenbahn, die
Ausweichanschlußstelle, die
Bremsen lösen!
Bremsenschlauch, der

Lokomotivführer, der; triebfahrzeugführer, der
Wagenliste, die (für Reisezüge)
zulässige Geschwindigkeit, die
mit dem Arm (sichtbar) und hörbar
Bergschäden, die
dürfen
mündlich

nieder
Nachbargleis, das
Notbediening, die
Notbremse, die

Fahrzeugbegrenzungsprofil, das
Umfahrgleis, das
umschalten
unbefristet
unbeschränkter Bahnübergang
Unterwerk, das
Notfallmanager
Unregelmäßigkeit, die; Betriebsstörung, die
entgleisen
Empfang bescheinigen, den
auf die Weichenstellung achten
anrufen
Auftrag, der
nachschieben, schieben
Schiebelokomotive, die
Streckentrennung, die
aufgehoben
aufheben

Woordenlijst Nederlands – Duits

opmaken
 oprijden
 oprijden, het; toestemming tot, de
 oprijsein, het
 oproep, de
 opzendloc, de
 opzetten
 opzichter (perron-), de
 overschreden
 overweg, de
 overwegbomen, de
 overwegpost, de
 overwegwachter, de

perron, het
 perronsteward, de
 personeelstrein, de
 persoonlijke uitrusting, de
 pijl, de
 pijphouder met klem, de
 plaats (ter plaatse), de
 ploeg (wegonderhoud), de
 ploegbaas, de
 post T, de
 procesmanager
 profiel van vrije ruimte, het
 P-sein, het

radiocontact, het
 rangeerbeweging met elektrische treinstellen, de
 rangeerdeel, het
 rangeerder, de
 rangeerheuvel, de
 rangeeropdracht, de
 rangeersein, het
 rangeerterrein, het
 regeling, de
 reizigerstrein, de
 reken op Hp 2 aan het volgende sein
 reken op stoppen aan het volgende sein
 remblok (blokken), het
 remkraanhandel, het
 remmen!
 richtingaanwijzer, de
 rijd naar mij toe! (rangeeropdracht)
 rijd van mij weg! (rangeeropdracht)
 rijden
 rijdraad, de
 rit op buitendienstgesteld spoor, de

Wörterliste Niederländisch– Deutsch

ausstellen
 vorziehen!
 Fahrberechtigung, Fahrerlaubnis, die
 Ersatzsignal, das
 Anruf, der
 allein fahrende Lokomotive, die
 heben
 Aufsicht, die; Aufsichtsbeamter, der
 überschritten
 Bahnübergang, der
 Schranken, die
 Schrankenposten, der
 Schrankenwärter, der

Bahnsteig, der
 Verkehrsaufsicht, die
 Personalfahrt, die
 persönliche Ausrüstung, die
 Pfeil, der
 Klemmenhalter mit Klemme, der
 Stelle, die (an Ort und Stelle)
 Rotte, die
 Rottenführer, der
 Befehlsstellwerk, das
 Leiter des Betriebshofs (TZL 1)
 Lichtraum-Umgrenzungslinie, die
 Sbk, das

Funkverbindung, die
 Rangierfahrt mit E-Triebfahrzeug, die
 Rangierabteilung, die
 Rangierer, der
 Ablaufberg
 Rangierauftrag, der
 Rangiersignal, das
 Rangierbahnhof, der
 Regelung, die; Vorschrift, das
 Reisezug, der
 Langsamfahrt erwarten
 Zughalt erwarten (auch Warnstellung)
 Bremsklotz, die (-klötze, die)
 Führerbremshobel, der
 Bremse anlegen!
 Richtungsanzeiger, der
 herkommen!
 wegfahren!
 fahren
 Fahrdraht, der
 Sperrfahrt, die

Woordenlijst Nederlands – Duits**Wörterliste Niederländisch– Deutsch**

rood	rot
ROZ (rijden op zicht)	Fahren auf Sicht
schakel- en meldcentrum (SMC), het	Zentralschaltstelle (Zes), die
schakelstation, het	Kuppelstelle, die
schakelstation, het	Schaltstation, die
schouwer, de	Streckenwärter, der; Streckenläufer, der
seinbeeld, het	Signalbild, das
seinhuis, het	Stellwerk, das
seinhuiswachter, de	Stellwerkswärter, der
seinstoring, de	Signalstörung, die
sluitsein, het	Schlußsignal, das
snelheid beperken, de	Geschwindigkeit begrenzen, die
snelheid, de	Geschwindigkeit, die
snelheidsbeperking, de	Geschwindigkeitsbeschränkung, die
snelremming, de	Schnellbremsung, die
snelschakelaar (in schakelstation of onderstation)	Leistungsschalter, der
snelschakelaar (loc), de	Hauptschalter (Tfz), der
spanningskeuzeregelaar, de	Spannungswahlschalter, der
splitsing, de	Abzweigstelle, die
spoor is vrij, het	Gleis ist frei, das
spoor lichten, het	Hebungsarbeit, die
spoor, het	Gleis, das
spoorboekje, het	Kursbuch, das
spoorstaaf, de	Schiene, die
stand, de	Stellung (Signal-), die
station, het	Bahnhof, der
stootjuk, het	Prellbock, der
stop' tonend sein, het	Signal in Haltstellung
stoppen	stellen, anhalten
stoppen (de trein stopt)	halten (der Zug hält)
stoptonend sein, het	Halt zeigendes Signal, das
storing, de	Störung, die
stroomafnemer, de	Stromabnehmer, der
stuurstroomkoppeling, de	Steuerstromkupplung, die
tegenrichting, de	Gegenrichtung, die
tekortkoming, de	Versäumnis, das
telefoon, de	Fernsprecher, der
telegram, het	Telegramm, das
telerail, de	Zugfunkgerät, das
ten onrechte tot stilstand komen voorbij stoptonend sein	Signal in Haltstellung überfahren, das
tijdelijke snelheidsbeperking	zeitliche Geschwindigkeitsbeschränkung
tijdelijke snelheidsbeperking, de	Langsamfahrstelle, die
tijdig	zeitig
tijdtafel, de	Buchfahrplan, der
toestand van het spoor, de	Gleislage, die
toestemming tot (op)rijden	Zustimmung zur (Ab)Fahrt

Woordenlijst Nederlands – Duits

toestemming tot oprijden, de
toestemming, de
tolk
totaal remgewicht, het
tractieopzichter, de
transportleiding, de
trein kan niet verder worden vervoerd, de
trein, de
treindienstleider, de
treinen ophouden
treinlengte, de
treinpersoneel, het
treinpersoneel, het (machinist + begeleider)
treinrapport, het
treinstel, het
tripleklep, de

uitlopen met neergelaten stroomafnemers
uitreiken
uitrijsein, het
uitschakelen

vast sein, het
vaste luchtleiding, de
veiligheidsmaatregelen, de
vergrendelen
vergrendelsleutel, de
verkanting, de
verkeerd spoorrijden
verkeersleiding
versperd
versterkingsleiding, de
vertraging, de
vertrekbevel, het
vertrekken
vertrekstaf, de
verwarming, de
verwarmingskoppeling, de
volgens dienstregeling
voorbijrijden toegestaan
voorbijrijden toegestaan met ten hoogste 40 km/h
voorsein met extra arm, het
voorsein, het
vooruit
voorzichtig rijden
VR (voorzichtig rijden)
vragen
vrij
vrijbalk, de

Wörterliste Niederländisch– Deutsch

Fahrerlaubnis, die
Zustimmung, die
Dolmetscher
Gesamtbremsgewicht, das
Lokdienstleiter, der
Transportleitung, die
Zug ist liegengeblieben, der
Zug, der
Fahrdienstleiter, der
Züge zurückhalten
Zuglänge, die
Zugbegleitpersonal, das
Triebfahrzeugpersonal, das
Fahrtbericht, der
Triebfahrzeug, der
Steuerventil, das

Schwungfahren mit gesenktem Stromabnehmer
aushändigen
Ausfahrtsignal, das
ausschalten

ortsfestes Signal, das
ortsfeste Druckluftanlage
Sicherheitsmaßnahmen, die
verriegeln
Verriegelungsschlüssel, der
Überhöhung, die
auf falschen Gleis fahren
Betriebsleitung, die
gesperrt
Verstärkungsleitung, die
Verspätung, die
Abfahrauftrag, der
abfahren
Befehlsstab, der
Heizung, die
Heizkupplung, die
planmäßig
Fahrt (Hp 1)
Langsamfahrt (Hp 2)
Vorsignal mit Zusatzflügel, das
Vorsignal, das
vorwärts
Vorsichtsbefehl
vorsichtig fahren
fragen
frei
Grenzzeichen, das

Woordenlijst Nederlands – Duits**Wörterliste Niederländisch– Deutsch**

waarschijnlijk
wagenlijst, de
wagenmeester, de
weigeren
werkplek verplaatst zich
werkplek, de
werkzaamheden, de
wissel in boog
wissel, het
wisselstand, de; letten op de wisselstand

wit

zichtcontact, het
zijwaartse bevestiging, de

voraussichtlich
Wagenliste, die (für Güterzüge)
Wagenmeister, der
weigern
Arbeitsstelle wandert
Arbeitsstelle, die
Arbeiten, die
Bogenweiche, die
Weiche, die
Weichenstellung, die; auf die Stellung der Weiche
achten
weiß

Sichtverbindung, die
Seitenhalter, der

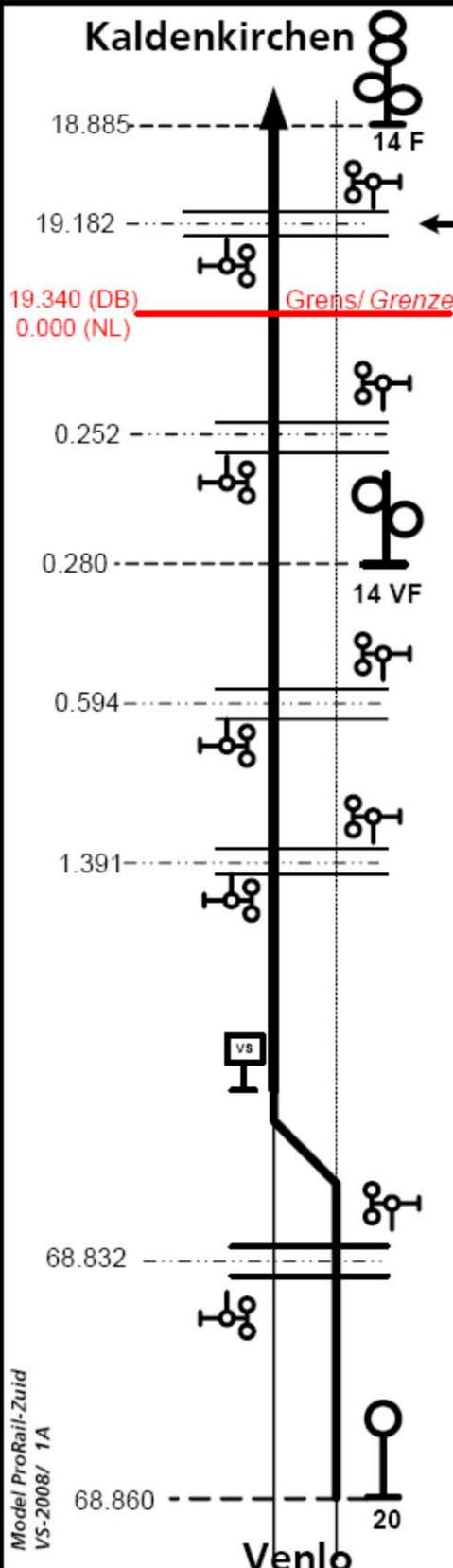
„Aanwijzing Verkeerd Spoor / Befehl VS“ für die Fahrt von Venlo nach Kaldenkirchen



Aanwijzing Verkeerd Spoor / *Befehl VS*

Venlo-Kaldenkirchen

Kaldenkirchen



De machinist van trein

- mag sein 20 passeren als dit wit licht toont;
- rijdt Verkeerd Spoor van Venlo naar Kaldenkirchen;
- rijdt op zicht;
- alle Nederlandse overwegen werken normaal
- **stopt voor overweg km. 19.182 en beveiligd deze. U mag verder rijden als overweg 19.182 is beveiligd;**
- stopt t.h.v. sein 14F (rechtspoor) en neemt contact op met de Fahrdienstleiter Kaldenkirchen

Der Tf von Zug

- darf an Signal 20 vorbeifahren, wenn das weiße Licht leuchtet;
- fährt auf falschem Gleis von Venlo bis Kaldenkirchen;
- fährt auf Sicht;
- alle niederländische BÜ sind gesichert;
- **hält vor BÜ in km 19.182. Sie dürfen weiterfahren, wenn BÜ 19.182 gesichert ist;**
- hält auf dem Gegengleis in Höhe Esig 14F in km 18.885 und nimmt Verbindung zum Fdl Kaldenkirchen auf

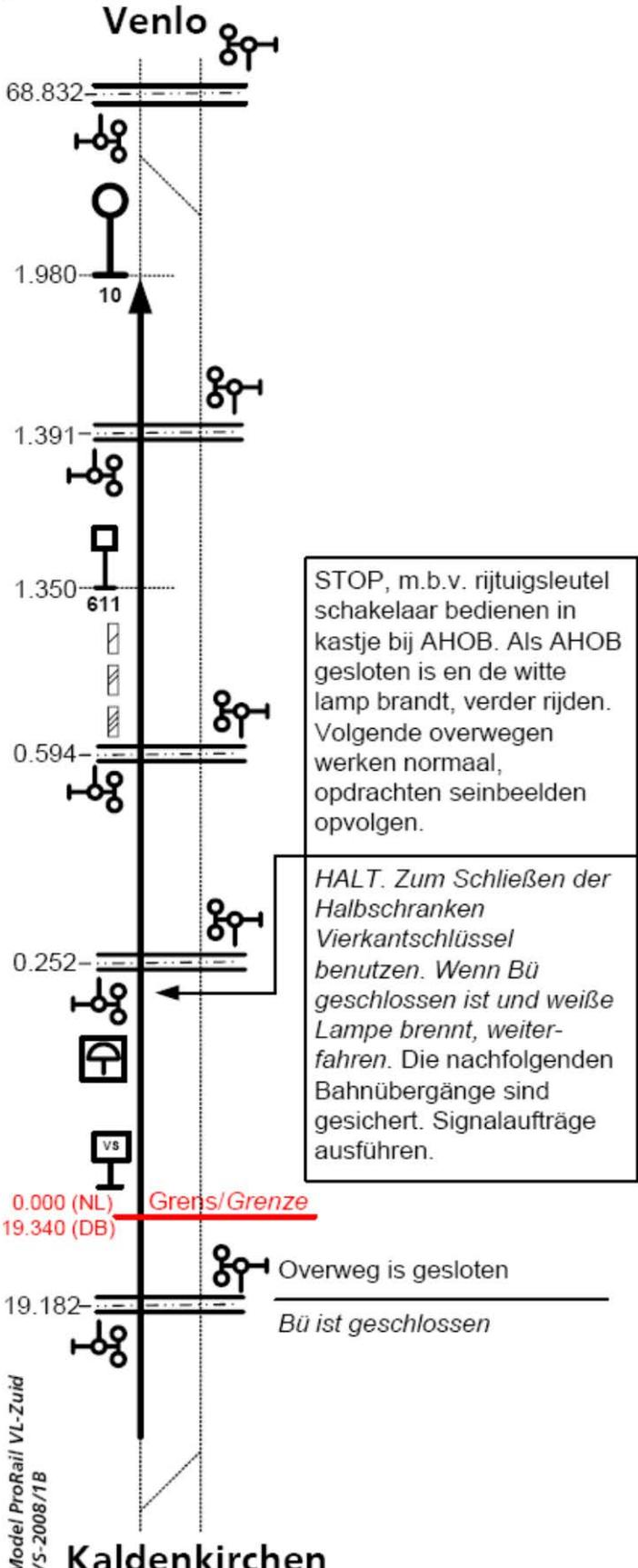
Ondertekening / Unterschrift:

Datum:

Trdl / Fdl

Mcn / Tf

„Aanwijzing Verkeerd Spoor / Befehl VS“ für die Fahrt von Kaldenkirchen nach Venlo

 Aanwijzing Verkeerd Spoor / Befehl VS Verkeersleiding regio Zuid Kaldenkirchen-Venlo	
 <p style="text-align: center;">STOP, m.b.v. rijtuigsleutel schakelaar bedienen in kastje bij AHOB. Als AHOB gesloten is en de witte lamp brandt, verder rijden. Volgende overwegen werken normaal, opdrachten seinbeelden opvolgen.</p> <p style="text-align: center;">HALT. Zum Schließen der Halbschranken Vierkantschlüssel benutzen. Wenn Bü geschlossen ist und weiße Lampe brennt, weiterfahren. Die nachfolgenden Bahnübergänge sind gesichert. Signalaufträge ausführen.</p> <p style="text-align: center;">Overweg is gesloten Bü ist geschlossen</p> <p style="text-align: center;">Kaldenkirchen</p>	<p>De machinist van trein</p> <p>.....</p> <ul style="list-style-type: none"> - rijdt voorbij stoptonend sein - voert de opdrachten van de beeldinstructie uit; - rijdt Verkeerd Spoor van Kaldenkirchen naar Venlo met een maximale snelheid van 40 km/h. <hr/> <p>Der Tf von Zug</p> <p>.....</p> <ul style="list-style-type: none"> - fährt vorbei am Halt zeigenden Asig - führt die Aufträge der Bildinstruktion aus; - fährt auf falschem Gleis von Kaldenkirchen bis Venlo mit höchstens 40 km/h. <hr/> <p>Handtekening / Unterschrift:</p> <p>Datum:</p> <p>.....</p> <p>Trdl / Fdl:</p> <p>.....</p> <p>Mcn / Tf:</p> <p>.....</p>

